

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Referat e meditaziuns religiusas sur chanzuns vel materias della Philomela

Gaudenz, Otto

Samaden, 1899

Philomela, üna collecziun da chanzuns da baselgia romantschas.

Philomela,

üna collecziun da chanzuns da baselgia romantschas.

(Referat portà avant il colloqui d'Engiadin'Ota
alla fin d'Avril 1898.)



Philomela ais la plü veglia collecziun engiadinaisa da chanzuns da baselgia. Plü veglias sun be alchünas traducziuns dels psalms. Il prüm vertit quels nel idiom d'Engiadina Bassa Duri Campell, nel an 1562. La traducziun dels psalms da Lobwasser, chi eira nel 17avel e 18avel secul fich derasada e contschainta, chattet ün elaboratur romantsch in Lorenz Wiezel. Ün' otra traducziun nel idiom d'Engiadina Bassa, alla quala sun aggiuntas, sco allas duos sur nomnadas, alchünas chanzuns spiritualas, port' il nom del translatur Jacob Antonius Vulpus. A quaistas versiuns seguit sco prüma collecziun da chanzuns da baselgia la Philomela, chi eira bain derasada nell' Engiadina Bassa ed Ota. Per lung temp eira ella sper' il cudesch dels psalms ed il nouv Testamaint, chi füt vertì per la prüma vouta nel idiom d'Engiadin' Ota tras Jacob Bivrun (1560), o la sancta scrittüra, tradüta nel an 1679 tras Jacob Heinrich Dorta e Jacob A. Vulpus nel dialect da Val suot (üna versiun del vegl Testamaint nel idiom d'Engiadin' Ota non exista amo), l'unic s-chazzi dell' intera biblioteca della chasa engiadinaisa. Pür circa 100 ans

plü tard (1765) füt quaista inrichida tras ün cudesch, chi eira important per la generalità della populaziun e dvantet, sco ils nomnats, ün cudesch del inter pövel.

Que eira la collecziun da chanzuns spiritualas, promovüda alla stampa per uorden del colloqui d'Engiadin' Ota da Johann Bat. Frizzoni, chi ais in Engiadina amo bain contschainta suot il nom: «Il cudesch da Schlarigna». Quaista chattet blers cumpraders in ambas Engiadinas. Invece ch'ella avaiva quisü da rimplazzar la Philomela, eiran in Engiadina Bassa tuots duos cudeschs in adöver, tant per la devoziun privata, co pel chant in baselgia, schabain ch'ün det eir cugiò plü vi e plü al cudesch da Schlarigna la preferenza, almain per il chant da baselgia.

La reacziun religiusa del 19avel secul, chi füt generada da bain differents facturs, as fet plan a plan resentir e valair eir nellas plü remotas valladas della muntagna. Mentre ch'ün chattaiva fin uossa nella chasa engiadinaisa bod exclusivmaing be alchüns cudeschs religios, as chaset aint uossa successivmaing eir la literatura, chi illustraiva ils immens progress della scienza, tecnica e u. i., e las plü importantas produziuns literaricas del temp nov.

Da quel temp, nella seguonda mittà da nos secul, cur la devoziun chasana giaiva plü e plü as perdand e'l urar davo ogni past eira plü rar ed ün indifferen-tismo religios giaiva s'augmentand, gnit büttada la Philomela, insembel con divers a seis temp contschaints e predschat cudeschs d'oraziun, in ün chantun pro la fierramainta veglia. Là spettet ella sün ün meglder temp ed üna megltra sort. Ed ella non spettet invan, perche davò divers ans gnit il man del perit, la pigliet our dalla puolvra, per l'assegnar üna plü degna piazza

in üna dellas bibliotecas da Paris, Leipzig, Berlin — natü-
ralmaing eir della chapitala Cuoir —, ingio il relativ-
maing pitschen numer dellas ediziuns plü veglias, chi as
ha mantgnü, passainta sia vegldüna in nöbla compagnia.

Cudesch ufficial e general eira uossa per l'intera
Engiadina «il cudesch da Schlarigna». Ma il temp nov,
con sias ideas religiusas in bliers rapports modifichadas,
podaiva vi e main chattar gust vi ad ün cudesch im-
bavü dalla prüma all' ultima pagina da dutschezza
pietistica; eir eiran las melodias per part antiquadas.
In conseguenza eira il chant da baselgia ed in chasa
gnü dappertuot plü e plü al main, e's fet valair il
bsögn d'üna nova collecziun da chanzuns da baselgia,
chi correspuondessan, tant in regard a text co melodia,
plü allas esigenzas del temp. A quaiست bsögn tscherchet
d'incontrar minister O. Guidon, publichand üna col-
lecziun da chanzuns, nella quala ils texts sun tant
co possibel liberats da dogmatica e las melodias, veglias
e novas, armonisadas da buns componists.

Quaiст cudesch chattet bun' accoglienza in tuotta
l'Engiadina ed ais preschaintamaing in adöver da Segl
fin Punt-Martina. Ün' excepziun fan a meis savair be
las comunitads: Schlarigna, Samaden, St. Moritz e Pon-
tresina. Nellas trais ultimas comunitads, ingio la lingua
tudais-cha as propaget saimper plü in conseguenza dell'
affluenza d'esters e predominescha bod sur l'idiom
romantsch, ils cudeschs da chanzuns romantschas, sto-
vettan fingià d'ans in quà ceder lur piazza a cudeschs
tudais-chs, uschè cha vain chantà preschaintamaing saim-
per (eir cur ais predgia romantscha) in lingua tudais-cha.

Üna particularità chattains nella comunità da
Schlarigna. Tant lönch co possibel volet ella render
onur a seis predichant, üna vouta uschè contschaint e

renomnà, al minister B. Frizzoni, e fet eir fin avant duos ans (1896) adöver del cudesch dad el publichà per il chant in baselgia. (Cur ais predgia tudais-cha vain daspö alchüns ans chantà our dal «cudesch da chanzuns per la baselgia evangelica reformada della Svizzera tudais-cha»). Ma, sco dit, il contenuto del cudesch non correspuondaiva plü al möd da vair e pensar da nos temp sur domandas religiusas. Perque daiva ün la preferenza ad alchünas chanzuns, il text dellas qualas correspuondaiva plü a quaist bsögn, invece cha las otras gnivan invlidadas. Que stímulet a magister Peter Jann da far üna tscherna da chanzuns our dal «Frizzoni» e da crear, aggiundschand a quellas bain divers texts d'auturs plü giuvenns, scu Tramer, J. T. Gredig, A. F. Ganzoni, P. Jann, J. Conradin, E. Lechner, Conradin Flugi, üna pitschna collecziun da texts nel idiom d'Engiadin' Ota seguond melodias nellas duos stupendas collecziuns tudais-chas, nempe la collecziun per la Svizzera tudais-cha e quella per ils chantuns Glarus, Grischun e Turgovia. Quaista vain dovrada a Schlarigna per il culto divin romantsch ed eir utrò per l'instrucziun religiosa in scoula.

Nossa Val ha dimena vis trais importantas collecziuns da chanzuns da baselgia, dallas qualas ogni üna tscherchet da satisfar allas esigenzas del temp, nel qual ella naschit, allas esigenzas, chi as reflettan eir evidentamaing in quellas chanzuns.

Nella collecziun da Joh. Martinus chattains la dogmatica della baselgia veglia cun l'offerta da reconciliaziun, las painas del infern e la gloria della vita in tschêl, ma uschigliö il spiert d'üna sana intuiziun religiosa, chi s'exprima in bleras chanzuns in möd bel ed elevant.

La collecziun da Joh. Bat. Frizzoni ais però ün testimoni e prodot d'ün sever ortodoxismo e quel colurit del pietismo, chi culminescha nellas expressiuns «agnè da Dieu» e «plajas da Cristo» e, presumand cha blers podessan tor s-chandel, scha Cristo — Dieu l'uman — vain rappresentà sco il bun pastur, als dà sainz' oter permiss, da s-charpar ora il prüm fögl dellas «chanzuns spirituelas», chi eira ornà dall' imagina da Gesu, per annullar uschè il s-chandel.

Eir il plü recent movimaint religius, chi pigliet seis principi nels dids da D. Fr. Strauss e chattet sia continuaziun e sclerimaint nellas lavuors da quels homens, chi sun contschaints suot il nom da «reformers», creet üna considerabla ouvra, da gener surmenziunà, nempe la collecziun da O. Guidon, chi contegna, spera traducziuns novas e diversas chanzuns our dal «cudesch da Schlarigna», eir bain diversas dellas plü bellas traducziuns da Joh. Martinus, sco p. ex. «Co dess eu tai artschaiver», «Dieu patrun da tschêl e terra», «L'otissem Dieu saj'ot ludà», «Spiert sanctissem».

Dopo quaiста cuorta survista sur l'istoria della chanzun da baselgia romantscha, vegn uossa am occupar del agen tema, referind nel seguaint qualchosa sur: 1. las differentas ediziuns, 2. la dedicaziun, 3. las introducziuns, 4. il contenuto, 5. l'autur della Philomela, per preler finalmaing alchünas chanzuns, chi faran resortir l'importanza del editur sco traductur e compositor da chanzuns.

1. Las differentas ediziuns.

La Philomela comparit in quatter ediziuns. Las duos prümas füttan publicadas dal autur stess, nels

ans 1684 e 1702, la terza da Joh. Jac. Vital, minister a Sent, nel an 1751, e sco editurs della quarta as segnan ils rappresentants dellas famiglias: Andri, Tschent e Mathieu, sco ertavels del autur, nel an 1797.

Sur ils motivs, chi han « commoventà » l'autur alla prüma publicaziun da si' ouvra, legiains nell' introducziun:

« Inter autras causas impulsivas sun quaistas: Chia haviand eug avant alchüns ans verti e componü alchünas canzuns sün las melodias del Sgr. Simler f. m. na sün intentiun da vulair las laschar stampar, il qual lhura ma non am gniva in 'l sen, ma solum per introdür als meis da chiasa et alchüns auters da la compagnia dals Musicants qui in Remuosch qualche notitia da quellas melodias, sun stat admoni da diversas personas, ma il pustüt dal Re: Sr. Jacob Dorta da ir plü inavant e vertir u componir plüs da quella sort, s' proferind ell à seis cuost da vulair stampar, sün ilg qual nhai verti ü componi amuo qualchünas, ma mancand ell Sr. Dorta ü differind da metter sia proferta in execution per certs impedimaints, e siand interim hinc inde rasâ oura chia' qualche opusculum Musical vegnia a gnir stampà in ditas melodias, non haun manca blers da m'incitar da metter sves in effët postüt eir vsgria. Illma: Sgr. Castellan cun nova proferta sch'eug non voeglia metter ilg cuost da l' vulair metter ell, sun ilg qual m'ha à la fin resolut da metter eir quell tant cuost à satisfar eir à blers auters chi desideraven qualche opus Musical à 4 vuschs acio non havessen blers da s'inservir da cudeschs tudais-chs ils quals non ils inclegian. M'ha eir commoventà la pro ch'eug vezeiva chia na solum las canzuns da meis Reverendo chiar Bap Sgr. Martin ex Martinis f. m. com-

ponidas, mo eir mias gnivan dad auters cun pauc respet, u da plaed in plaed, u pauc müdâ (per non dir, straviâ) suot lur noms fattas stampar, e qua tras hveiva nom cun meis chîar Bap f. m. e cun mai: Sic vos, non vobis ectr.

In consideration da quaist tot e eir auters motivs plûs sco eir haviand primo consult ed approbation d'ûna intera Veneranda Synodo, e privilegium e licentia d'ûna intera congregatiun dals Cuslgers da com: 3 Ligias obtgnü, nha, in nom del Segner quaist saimpel pitschen lavuret vulgü laschar stampar, sperand ch'ell serva à la Divina gloria et aedificatiun da sia Baselia.»

Vers la fin del 17avel secul eiran bain fingiâ da lönch vendüts ils ultims exemplars della prüma ediziun. Uossa gnittan noschs temps, chi stimulettan principalmaing l'editur della Philomela da laschar comparair üna nova ediziun:

«In consideration da quest tot, schabain 'ls temps praeschaints, sun temps greivs, e periculus e conturbus, in tot l'mond, chi non s'auda auter co da guer-
ras, romuors da guerras da spander saung, mazacras, e totas angoschas chia guerras solan manar con sai, e quai tant strusch a nossa patria, chi non para auter co chia quell grand e jüst Dieu chi ha cun tanta patientia tolerâ noss puchiats hagia tschantâ la sgür sün la ragisch dal bosck da nossa Patria, da nossa pasch, Religion libertat sün l'bosck da noss Dominis, et auters noebels duns et früts dal bosck chi ha a nuo ingrats usche lönch schflori, per l'talgiar gio, scha cun vaira poenitentia, et meldramaint non praevegnin à la botta agia masürada: Schabain, dico, in tals periculus temps, non manca materia da tema et da contuorbel, et amo main gniss à mancar, scha la botta ans gniss tratta: Schi inguotta tant main, non am puderâ ingün cun

sufficiente causa m'inculpar da hvair commiss grand, inconveniaint errur, sch'eug in tals pericolôs temps veng darcheu, postüt sün tant röv et instantia da bliers zelus Christians, la seguonda vota a laschar gnir in stampa, quest saimpel tractat Musical cun qualche Auction da plü conveniente materia, tot a quell ante indigisa fin, per suppeditar sün diversas occasiuns et cas materia conveniente chia noss saimpel poevel pustüt nossa juventüna possa s'exercitar, na solum in temps prosperus, mo eir in temps plü conturblus»

Cur cha Joh. Jak. Vital vain in sia lunga introducciun a discuorrer sur que chi'l stimulet da publicchar la terz'ediziun, remarcha el tranter oter:

«Eir quels (ils exemplars della II. ediziun) han chiatta blier compraders, tal chia circa la fin da sia vitta nun eiran ingüns exemplars avant man, ma bain amo plüs novas Chanzuns dad exemplars m'hai lascha da blier ons innan, d'alchüns buns amis a la fin cunter tot mia voluntà persvader, d'accordar cun ils conheredis dil Privilegi, à tor sura da mai sulet à promover ala Stampa questa tertia Editiun, in quella stoviand in Nom da Dieu metter man à l'ovra, nun ha il Stampadur lascha manchar inguotta, chi servir pudess à sia perfectiun, fat provisiun da Characters tot novs e Notas eir chia sian dal tot conforms a la II. Ed., per ch'il format sia l'istess tras oura. Il Sgner, ad honor dil qual, o bain da sia Baselia, questa lavur tenda è vain indrizada, prosperescha quest meis profit in bain cheug nu'm haja da quel mà d'im inrüglar. El fetscha ferma, stabilescha, benedescha l'ovra da noss mans. Ps. 90, 17.»

Ils collegas da Joh. Martinus dall' Engadin' Ota et Bassa il gratulettan pro la comparsa da si'ouvra e'l potramettettan, sco pegn d'amur ed onur, cuortas e

lungas poesias, chi laschan resortir l'importanza dell' ouvra o dechantan il lod del autur. Be Jac. Anton Vulpus, minister da Ftan, scriva in lingua romantscha, invece cha tschels collegas da Martina fin Silvaplana s'inservan dalla lingua latina ed espriman lur impissamaints nella fourma da perfets distics.

Joh. Martinus incorporet ambas duos voutas quaists innos, o co ch'ün ils voul nomnar, a si'ouvra; nella III. et IV. ediziun non füttan els però restampats.

Nell'ouvra stess introdüa l'autur ils lecturs tras seguainta bella poesia:

Utand meis cor in aut, voegl eug a Dieu cantar,
Renunziand tot quai, chi m'vleiva conturblar.
Mi orma lauda Dieu cun Psalms e cun canzun,
Fa strasunar ta vusch, cantand cun devotium:
Solum la vusch non cant, mo'l cor gea s'accordand,
La dretta Musica, sch'tü voust bain ir cantand.

Alla prüma ediziun sun aggiuntas seguaintas oubras dal bap del autur Martinus ex Martinis.

1. Alchünas canzuns, componidas tenor vegl stylo e sün contschaintas melodias.
2. Alchüns vers sepulcralis (Epitaphium). ¹⁾
3. Poem sur la passiuin, mort, sepultüra, ascensiuin da Cristo, in lingua latina.
4. Historia da co chia Deis pruvet Abraham cun cumond ch'el all dess offerir sü seis filg Isacc.

La conclusiun fuorman ils raims da sepultüra da Joh. Martinus supra la mort da seis chiar Bap ²⁾.

Nella seguonda ediziun as chattan 47 novas canzuns e 60 melodias, tuttas per granda part dal cu-

¹⁾ Reprodüts, aggiunta Nr. 3.

²⁾ Reprodüts, aggiunta Nr. 7.

desch da chanzuns tudais-chas: «Geistliche Seelenmusik von Jacob Hochreimer». Las chanzuns della prüma ediziun fütan tuottas restampadas cun excepziun d'üna suletta ¹⁾.

Alla terza ediziun fütan aggiuntas amo 11 chanzuns con la remarcha: «Qui sieuvan las adjuntas chanzuns, chi non s'rechiatten in ils velgs exemplars.» Quaista remarcha as referischa be alla seguonda ediziun, perche tranter quaistas 11 chanzuns chattains eir da quellas dal bap da nos autur, chi sun da ler eir nella prüma ediziun.

2. La dedicaziun.

Con las reverenzas ed inclins a seis temp üsitats, «als illustrissem, nobilissem, amplissem, strenuissim Signurs», vain l'ouvra dedichada als rappresentants dellas plü nöblas ed onoradas famiglias: à Planta, de Salis, de Mustenesch, presidents e sindicaturs, chi administraivan las caricas las plü otas in ed our d'pajais. In tuottas quatter ediziuns vegnan addüts ils motivs, «cha'ls promotuors han piglià l'ardire da prefiger alla present ovra ils excels noms da lur Nobillmas personas». Que sun in cuort ils seguaits:

In prüma ais la dedicaziun üna. «insaina e memorial del intim affect e debit grand» vers persunas, chi «non pon gnir nomnadas con noms adaequats, chi s'han destints sco promotuors da tuot que chi servit in bain a nossa patria — per la libertà, interess e felicità da quella — e chi non eiran onorats ed amats

¹⁾ Nempe la chanzun: Scodün chi po survgnir da Deis (I. Ed. pg. 86).

in patria be per amur da lur pietà exemplara e lur conversaziun singulare vers scodün, d'imperse eir per amur da lur singulare prudentia d'administrar las caricas della plü ota dignita, chia la fama da lur Illmas. persunas vain in ed ourdvar patriä celebrada ed admirada e s'renda degnia da perpetua ed immortala memoria eir pro la sera posterita »

Lura voul l'autur o l'editur exprimer seis ingrazchamaint per « las grandas e bleras obligaziuns, las qualas els han vi'a lur chasadas ed excelsas persunas, haviond continuamaing chiatà pro els prudent cussagl, multipotent agüd et immerita favur ».

Plü inavant dess l'ouvra gnir « raccomandada a la nöbla favur e ferm patrociniö » da persunas d'influenza, per la preservar dall'invilgia del muond.

Joh. Martinus scriva nella prüma ediziun: « Nhai cun quaist de novo vuglū implorar la continuaziun da lur Patronicy vers mia debbla persona ed il praesent meis lavuret contra l'invidia e malevolentia dal malitius muond et usche eir il praesent opusculus suot il Nom da lur Illmos: personas a blers render tant plü grat et accept ».

Intant ch'eu non chattet nella I. e II. ediziun inguotta, chi laschess suppuonner, cha quaista's richas famiglias avessan promovü la publicaziun dell'ouvra, chi eira in ogni cas colliada con grands cuosts (el ha quel cun bler cuost fat stampar a Turi, legiains nella terza ediziun) eir in regard pecuniar, nomna l'editur della terza ediziun ils signurs, al quals l'ouvra vain dedichada, « benevolents e potents padrins, ils quals eu m'hai ouravant tuot lascha ir per cor da'm eliger, per ch'els m'assistan seguond meis bsögn ».

Eir gniran quaists signurs da grand' influenza a raccomandar l'ouvra in tuot il pajais e sgürar uschea ün' ampla vendita d'exemplars.

La dedicaziun finischa ogni vouta con l'aröv, cha Dieu vögliä mantgnair «quaistas noblas. Personas, insembel a lur illustms.... chasadas sün l'ot cuolmen da dignità, las redscher con il S. spiert, las conservar lunga e sana vita, quà prosperità temporalä, ma ünsacura in tschël eterna, la ingio nus tuots gnin reunits al coro celestial dels drets musicants, tots S. angels e beats». A quaist giävusch det Joh. Martinus expressiun nella seguainta bella poesia:

La nöbla compagnia, Deis posssen celebrar
Cun bella harmonia, D'algretia strassonar
La nova melodia, Nova canzun cantar,
Hall-halle-hallelujah A saimper musicar.
O Deis tras gratia tia Quai vaira vöglias fär!

3. Las introducziuns.

In si'ouvra introdüa Joh. Martinus il lectur tras üna bain lunga introducziun, nella quala el fa ressortir la valor del chant. Seguond fuorma e contenuto porta quella il character d'üna predgia nel stíl da quel temp. A corroboraziun da que chi vain pretais vegnan addüts ogni vouta ün numer da dits scrittüra, sainza chá gnissan observadas adüna las ledschas d'üna logica severa.

Nus possedain ün numer da predgias romantschas plü veglias in stampa, chi füttan tgnüdas specialmaing in occasiuns festalas e chi fan als lecturs l'impressiun, cha l'oratur volaiva, eque brich' in ultim profittar da quaist' occasiun, per mossar ch'el sapcha qualchosa. Üna predgia

da tal gener, ingio non vegnan acclamats sulettamaing ils homens del Vegl- e Nov-Testamaint scu exaimpels e testimonis della vardà dellas asserziuns fattas, dimpersè eir docts e classikers romans piglian bain sovent il pled, metta l'editur della terza ediziun alla testa da si'ouvra.

Ün cuort reassunt del radschunamaint mosserà, scha eir be insufficiaintamaing, in che möd cha quaist' introducziun eirà compilada.

Ais qualchün d'anim leger, ch'el chanta psalms, uschè avisa l'apostel. (Giacobo 5, 13). Blers sun ils evenimaints da tristezza, chi surcrodan ils infants da Dieu, chi'ls fan plonscher (Ps. 73, 14), na dech patimaint del corp, ma eir contuorbel dell'orma. Ma tantüna prevalescha a seis temp l'algrezcha spirituala in lur cours, in quaist ch'els s'allegnan, cioè sün la sgürezza della beadentscha, chi vain conservada per els in tschêl. E quaist' algrezcha pro tant contradi s'manifesta e vain ingrandida tras il chantar.

La melanconia vain nomnada ün sez del diavel e dal prinzipi della s-chürdüm. Quella renda la vita preschainta conturblusa, privescha l'orma dall'algrezcha, chi dess prodüer nel cour il sentimaint della grazia da Dieu, la quala as fa resentir in tants benefizis del corp e dell'orma (Pr. 15, 15). Perche l'algrezcha spirituala s-chatscha la greiva melanconia. Quella retschaiva cun dalet e brama il gust della buntà del Segner. Tras quella vain il cour impli da vair confort, l'orma s'alvainta per devoziun vers il tschêl, ils spierts, squasi renovats e vivifichats, acquistan üna nova virtù, e la vusch con quai strasuna cun chantar il lod da Dieu, ingual sco üna salüdaivla medicina, suainter il dit:

Nil melius Medicà, Musica nil dulcius arte,

Haec animi morbos, Corporis illa levat.

(Inguotta non ais meglder co la medicina (co l'art della medicina), inguotta plü dutsch co la musica (co l'art della musica), quaista allontanescha las malattias dell'orma, quella las malattias del corp.) Grandamaing deplorabel aise, cur quel uschè dalettaivel chant vain surdovrà dad inavriats, ch'ils fa a Dieu ed a chi ils oda abominabels. Belsazar, siand impli da vin, fet portar la vaschella d'aur ed argent our dal taimpel da Jerusalem, e bavand vin, lodaivan e chantaivan els ad onur da lur deis; in quella stessa ura vegnan oura dainta da crastian, chi scrivaivan sül smaltà della parait del palazzi regal sia sentenza finala (Dan. 4, 2, 5).

«Perfin ils vegls pajans Romans detestaivan il trattar da fats Divins in l'avrianza».

Namque inter pocula quaerunt

Romulidae saturi, quid dia poemata canant.

(Q. v. d. Tanter ils majos e sazis domandan ils descendants da Romulus che chi vöglian dir ils poems sublimes).

D'ingün früt ais il chantar sainza devoziun, da quels chi chantan, sco eir uran con ils impissamaints, chi svoulan dalöntsch, cha'l spiert ed intellet nun compognan quai chi uran in il chantar (Mat. 15, 8). Els stīman cha Dieu exoda dech lur bragizi, sainz' ingüna amur da Dieu e pietà.

Non vox, sed votum, non chotdola Musica, sed cor,
Non clamor, sed amor, clangit in ore Dei.

(Q. v. d. Bricha la vusch, ma l'aröv, bricha la musica, ma il cor, bricha il sbragizi, ma l'amur resunan nella bocca da Dieu.)

Amo pēr, schi totalmaing empi, ais il chant da giuventüm schlaschada, chi's raspan in tramagls inde-

cents, chantond chanzuns vanas e disonoraivlas a Cristo. Simil ais il chantar da gliend tuottaffat mundana, sia gliend richa, chi's vesta da purpura e da glin fin e vivan imminchadi in dalets splendidamaing (Luc. 16, 19), o uschigliö disregulats, chi vivan sur terra in delizias e morbidezza, paschaintan lur cours, sco sün ün di d'ün solen convivi (Jac. 5, 5), chi han in lur convivis ils instrumaints musicals, cun il vin, e non considran l'ouvra da Dieu e nun guardan sün ils fats da lur mans; la fin da tal' algrezcha sarà dolor: *Extrema gaudy luctus occupat* (Prov. 14, 13).

Tala fo la fin spaventabla, chi fet Henricus VIII., l'ultim rai dels Inglais ant la refuorma; con vin ferm e musica badantaiva'l la conscienza, fin al ultim, ch'el domanda amo ün bacher d'vin e disch als circumstants: *Amici perdidimus omnia, regnum, vitam animam.* (Amis nus avain pers tuot: reginam, vita, orma.)

L'algrezcha cha'l chant devot e sonch prodüa nel cour del fidel e'l confort ch'el maina con sai ais ün grandischem bön, e's po quel cun plets s-chiars indret descriver (Ps. 63, 4 e 6). In la maer tristezza e contuorbel ha la musica dat grand surlevgiamaint al poet Ovidius in seis plü dolorus exilio, uschè ch'el s'conforta da sia musica:

Gratia Musa tibi, nam tu solatia praebes,

Tu curae requies, Tu medicina venis.

Me quoque Musa levat, Ponti loca jussa petentem.

Sola comes nostrae, perstitit illa fugae.

(Q. v. d. *Gratia Musa a Tai*, perche Tü spordschast confort, tü vainst sco surleivgiamaint als pissers e sco masdina. Eir a mai da confort la Musa intant ch'eu am avviesch vers il Pontus, destinà sco meis exil. Be ella suletta m'ais restada compognia da mia fùgia.)

Que l'excerpt appaina della prüma mittà da quaist' introducziun. Ma que sarà sufficiaint per mossar in che möd cha quella eira compilada e che blierüra da scienza cha gniva sporta in quella al «pövel saimpel».

4. Contenuto.

Joh. Martinus titulescha seis cudesch Philomela, que voul dir rossignol, e remarcha lasupra: «Que ais canzuns spiritualas sün divers temps ed occasiuns.» L'autur non volaiva crear be ün cudesch da chant da baselgia nel solit managiamaint del pled, dimpersè ün cudesch da chanzuns, chi avaiva da servir eir alla devoziun chasana e nel qual füss da chattar ün' adattada chanzun per tuottas occasiuns festalas in comün e momaints solens nella vita del singul.

«Qui sun bels rövs, ch'tü poust urar

Via Deis in tuot teis bsögn;

Sias oubras poust eir l'aint guardar

E dir: l'ais bel e bön.

Qui hast eir d'ogni sort chanzuns,

Da temps, auras e stagiuns,

L'medem d'la bibertad.

Qui sun canzuns d'avisamaints

Pro poenitenza,

Imnatschas e chastiamaints

Chi quai da cor non fa,

Cumondamaints ed auters blers.

Cun tot, schi nun spargnar danaers

Quaist cudesch a cumprar. —

Cumprà'l, legià'l ed imprendà'l

Savair indret cantar»,

disch Jac. Vulpius, minister a Ftan, in seis: «Raim a laud dal Cudesch et honur dal Authur», con il qual el congratulescha quaist ultim pro la comparsa da si'ouvra.

Philomela eira a seis temp il «cudesch da chant», ed as chattan in quel: Chanzuns d'oraziun, chanzuns festalas; chanzuns da lod ed ingrazchamaint; chanzuns da catechismi, Confessiun dals puchiats, chanzun d'oconomia, Clinoet e spiegel da regents, chanzuns da nozzas, sco per ex.: contrat d'üna lai, chanzuns sur las stagiuns, sur ouvras miracolusas, sur la lavina da Ftan, chanzuns da guerra e per exulants, chanzuns intituladas: contract dal cor, confort contra inimis particulars, Baccanalia e u. i.

L'autur vezzet sia intenziun, da crear ün cudesch da chant per tuots, eir realisada, in que cha la Philomela dvantet plü e plü ün cudesch popular, chi gniva dovrà in ogni occasiun, trista o leida, in famiglia e comün. Eira'l bain in prüma lingia il cudesch da baselgia, schi serviva'l a medem temp all'edificaziun in chasa, eira cudesch d'instrucziun e da trattenimaint. Ant e davo mangiar gnivan chantadas o lettas las chanzuns d'oraziun e la saira, cur la famiglia eira redunada, recitaiva mamma o nona sias chanzuns preferidas; per las occasiuns da nozzas servivan las chanzuns da nozzas, chi gnivan chantadas suot las fanestras e nella chasa del spus e della spusa, e nels «plazs» savaiva ogni ün che chanzuns chi gnissan chantadas la saira ant la festa, la saira d'an vegl e u. i., in occasiuns da nascitas, battaisems, impromissiuns, e cur la spusa gniva per la prüma vouta nella chasa del spus faivan noss vegls ün cuort discuors — sovent vaira bels — e dschaivan sü alchüns vers d'üna chanzun. Uschè dvantet la Philomela vairamaing

possess spiritual del pövel, chi lönch la tgnèt in onur, fin cha l'influenza del temp modern as fet sentir plü schlassamaing eir in nossa val. In allura morit la Philomela e la generaziun nova la portet al quaid repos.

5. L'autur.

Il bap del autur, Martinus ex Martinis, funzionet sco predichant dal an 1644—1668, assaimper a Ramosch, e füt eir activ sco scriptur. Dal poem, consistent da duos parts, il qual il figl mettet sün la fossa del bap, our d'amur filiala vers il mort, relevains, cha quaiست relaschet pro sia mort (30 Mai 1668) duonna ed infants, chi's sentivan fortunats d'udir «celebrada la nomnanza del char defunt utro ed in chanzla».

Dallas chanzuns da Martinus ex Martinis, las qualas il figl publichet nella prüma ediziun della Philomela, ma chi non as chattan nella seguonda, comparan alchünas darcheu nellas prossimas ediziuns: Güst las plü bellas ed interessantas chanzuns, sco p. ex. «Canzun davart la Libertat da nossas 3 Ligias», dalla quala resorta l'algrezcha, chi regnaiva nell' Engiadina Bassa nels dids cha quaiста füt comprada libra dal regn d'Austria (1652)¹⁾, e la chanzun «davart ilg nüz da bunas Ledschas», chi dà expressiun alla satisfacziun da posseder «jüsts tschantamaints e jüdischs jüsts», non fütan plü restampadas²⁾.

¹⁾ Cf. C. Decurtins: Grundriss der romanischen Philologie, II. Bd., 3. Abtlg., pg. 242.

²⁾ Quaistas duos chanzuns, las qualas Joh. Martinus mettet alla testa del cudesch cotschen e reprodüet lura nella Philomela, sun da ler nell' aggiunta Nr. 1 e Nr. 2.

Plü inavant ais la farsa da chant sur l'offerta d'Isac, chi's data dal temp, cha'l drama biblic e profan florian in Engiadina e gnivan giovats da societads privatas e conventiculs religiis, e chi appartegna, sper «l'istoria della prusa Susanna», pro las plü importantas producziuns da quaist gener, ün'ouvra del bap da nos poet. Quaist'ouvra füt elaborada eir in dialect d'Engiadin' Ota e tradüta fìch bod nel idiom sursilvan ¹⁾.

Il figl seguit bain a seis bap nel offizi e provedet sper la plaiv da Ramosch ün temp eir quella da Sent. Nel an 1702 as segna el be sco minister da Ramosch. Joh. Vital comunichescha in sia introducziun, ch'el saja stat lösch cancellar del colloqui ed allura blers ans president da quel. Dals documaints, chi accompagnan si'ouvra, resorta, ch'el giordaiva la stima da tuots seis collegas, cha si'actività sco scriptur — el ais insembel con Andr. V. Rauchius l'autur del «Abys dell' aeternitad» ed autur del uschè nomnà «Cudesch cotschen» ²⁾ — e poet füt generalmaing arcognoschüda, e ch'ün al savet grà nell' Engiadina in special per quaist'ouvra, la Philomela.

Joh. Martinus ais sainza dubi il prüm e'l plü excellent poet da chanzuns da baselgia e traductur engiadinais. Palaisan fingià la pitschna poesia, chi sta alla testa da si'ouvra e la prüma chanzun da sia collecziun il maister, schi ha remarchà prof. Wolf a Jena in ün colleg sur literatura tudais-cha dalla chanzun, con la quala Joh. Martinus conclüda sia collecziun: La

¹⁾ Cf. J. C. Muoth: La historia d'Abraham en dialect sursilvan 1659, Annalas VI, pg. 181—200.

²⁾ Confrunta lasupra il stüdi da Prof. B. Puorger, chi sarà da ler nellas prossmas «Annalas», annada XIV.

plü bella chanzun da baselgia però, cha nus cognuschain, ais scritta in lingua romantscha.¹⁾

Ais quaista bain la plü bella chanzun dell'intera collecziun, schi ha 'la ün ampel e degn accompagna-maint:

Las chanzuns da daman e saira²⁾ («Matina cun bellas ögliadas», Dieu patrun da tschêl e terra», «L'es passa gio il cler solai»), las chanzuns da lodar Dieu (p. ex. L'altissem Dieu sea aut ludà), las descripziuns del ultim güdizi e del stadi dels beats e condemnats³⁾ («Davart il di dal jüdici», «Stadi dals beats e condemnats»), la chanzun: «Davart l'aeternitad» ed otras.

Eu ha nomnà quà ün numer da chanzuns, sainza disferenziar, scha que sajan traducziuns o chanzuns originalas. C. Decurtins nomna in sia lavur sur la literatura in scrit dell'Engiadina sco ouvas originalas da Joh. Martinus las chanzuns: «Contrat d'üna Lai, in la melodia dal Cronvel e Raig d'Engelland», Canzun da nozzas: «L'auton cun sias fairas», «Exhortatiun pro poenitenza gio dal grand e stramantus avis da Dieu datt cun la schmoribla Lavina in Ftaun. Ao. 1682 die 13 January»⁴⁾ (III. Ed., pg. 256) e la Festa da Bachus.⁵⁾ I füssan bain da nomnar amo bleras.

Nellas descripziuns del ultim güdizi, del stadi dels beats e dell'eternità deviescha il poet talmaing dallas

¹⁾ Cf. meditaziun No. 3.

²⁾ Cf. meditaziun No. 4.

³⁾ Cf. meditaziun No. 5.

⁴⁾ Nell'aggiunta sun reprodüttas: Contrat d'üna Lai, aggiunta No. 6; L'auton con sias fairas, No. 4, ed impè della chanzun sur la lavina da Ftan üna traducziun dal tudais-ch, ag. Nr. 5: Üna giuvna scort' e prusa.

⁵⁾ Cf. meditaziun Nr. 6.

relativas chanzuns, cha chattains nels plü derasats cudeschs tudais-chs da quel temp, e tratta la materia uschè libramaing, ch'eir quaistas chanzuns pon gnir resguardadas sco poesia originala. Uschè gnit Joh. Martinus bain stimulà dalla chanzun tudais-cha «Lobet Gott unsern Herrn in seinem Heiligtum» da compuoner seis «Pür canta, palainta», ma chi chi confrunta quai-stas duos chanzuns, chatterà, ch'ün non haja motiv, da nomnar quai-st' ultima chanzun üna traducziun.

Eir nellas traducziuns verbalas non ais Joh. Martinus ün sclav del original tudais-ch, dimpersè sa inspirar als impissamaints d'oters talmaing essenzia e spiert della lingua materna, cha quaistas non sun main co sias agnas lavuors, ün' evidenta testimonianza da seis dun poetic¹⁾.

Joh. Martinus ha componü sper chanzuns da baselgia eir chanzuns d'ün character ün pa different, sco p. ex. la chanzun da Bachus. Fingià ils noms dels tschinch cumpagns laschan conclüder, ch'avains da far con las contschaintas figüras della farsa romantscha²⁾. Quaista

¹⁾ Nus annotain qua ün pitschen numer da traducziuns, chi as chattan nella Philomela. (S. M. significha Geistliche Seelenmusik von J. Hochreimer; Ph = Philomela; Ed. = ediziun.)

Üna juvna scort' e prusa (Ph. IV. Ed. 304, aggiunta No. 5).

Wer hat einen Schatz erfunden (S. M. 167).

Matina cun bellas ögliadas (Ph. IV. Ed. 138).

Aurora mit ihren verguldeten Strahlen (S. M. 158).

Dieu patrun da cel e terra (Ph. IV. Ed. 140).

Gott des Himmels und der Erden (S. M. 236).

Cu dess eu tai retschaiver (Ph. IV. Ed. 26).

Wie soll ich Dich empfangen (S. M. 204).

Ah quant ün pitschen cuort momaint (Ph. IV. Ed. 452).

Eh wie ein kleinen Augenblick (S. M. 166).

²⁾ C. Decurtins nell' ouvra prenomnada.

composiziun, chi descriva in sia prûma part il convivi d'ûna compagnia schlaschada, per laschar seguir nella seguonda part «la dehoratiun da tala abominaivla vita», ans muossa, cha Joh. Martinus eira eir in quaist reguard ün maister della descripziun. Eu la voless paragunar in dubla guisa con ün bun retrat da nos grand artist, pittur Böcklin. In prûma ais pitturà ogni ogget con colurs fìch intensivass, chi resortan — ogni expressiun ais buna avuonda, al solit pled segua ün con plü d'sü, allura ün oter, dal qual ans inservins uschigliö be cur discursins da bestias; as tratta d'obtgnair il voglù effet — in seguonda inscuntrains nel retrat al hom, chi dà a que ch'el depingia üna amoena attracziun e misteriusa forza, uschè ch'üna soncha seriusità as spand' our sur l'inter e'l consecrescha.

*

*

*

Eu Als ha prelet alchünas provas (las qualas podesse facil augmentar), chi muossan, cha la collecziun da chanzuns da Joh. Martinus contegna ün inter numer d'excellentas traducziuns e poesias originalas. As la-

Il plü cuort di e lunga nott (Ph. IV. Ed. 338).

Der kürzest Tag und längste Nacht (S. M. 196).

O fontana netta (S. M. 218).

Noss cors cun allegrezza s'impleschan (S. M. 182).

Scha bain il plü bel temp dal an (S. M. 186).

Davo stat vain il rich Auton (S. M. 190).

L'altissem Dieu sea aut ludà (S. M. 208).

Pür sü da compagnia (S. M. 174).

Jesu tū vair figl da Deis (S. M. 152).

O Deis in il altissem thrun (S. M. 212).

Ludain ed ingrazchain da cor (S. M. 230).

(Eu m'aivaiva notà var 40 chanzuns, chi as chattan eir in S. M.; il numer ais natüral plü grand).

schess bain scriver ün chapitel sur manchanzas e dürenzas da singulas traducziuns e poesias. In quel cas füss da tor in consideraziun il temp, nel qual quaista collecziun füt fatta e las differentas circonstanzas, chi sun da conseguenza, per podair taxar indret la valur da quella. Eu podet interlaschar quietant, siand cha Als volaiva sulettamaing mossar, cha Joh. Martinus eira ün hom bain dottà da vaina poetica, e que non contesterà ingün, chi ha let la Philomela. Scha que füss però sco ch'eu suppuon, cha hajans da tscherchar in quaista collecziun il meglder cha possedains fin quà in poesia romantscha, schi eira forse a seis lö, da trar darcheu üna vouta a memoria a nossa populaziun romantscha, cha haja vivü a seis temp ün na insignificant poet romantsch, con nom Joh. Martinus.

